<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>On the Chinese Dhammapada with Special Reference to the Preface Attached thereto</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Author(s)</td>
<td>Maki, Itsu</td>
</tr>
<tr>
<td>Citation</td>
<td>The Annals of the Hitotsubashi Academy, 9(1): 109-121</td>
</tr>
<tr>
<td>Issue Date</td>
<td>1958-10</td>
</tr>
<tr>
<td>Type</td>
<td>Departmental Bulletin Paper</td>
</tr>
<tr>
<td>Text Version</td>
<td>publisher</td>
</tr>
<tr>
<td>URL</td>
<td><a href="http://doi.org/10.15057/10557">http://doi.org/10.15057/10557</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
ON THE CHINESE DHAMMAPADA
WITH SPECIAL REFERENCE TO THE PREFACE
ATTACHED THERETO

By Itsu Maki
Professor Emeritus, Hitotsubashi University

In conducting research on the Chinese Dhammapada (法句經) the present writer deems it most important at the outset to examine the preface (經序) which is attached to it. This preface, unlike an ordinary introduction, is placed at the end of Book I.

I. Fa-chü (法句) and Fa-chü-ching (法句經)

At the beginning of the preface to the Fa-chü-ching, the name of the original text is given in Chinese characters as 塔錣 (T'an-po) and the nature of this scripture is elucidated as follows:

『塔錣偈者衆経之要義。是仏見事而作非一時言。各有本末布在諸經。其在天竺始進業者。不学法句謂之越叙。此乃始進者之鴻漣。深入者之奧藏也。可以啓蒙辯惑誘人自立。實可謂妙要也哉。』

(The verses of the T'an-po are the essence of the various sutras. These are what Buddha composed as occasion demanded, not what he said at any one time. Each had its story, and these words of Buddha are found here and there in the different sutras. It is said in India that the novice is considered to transgress the disciplinary method if he does not study the Dhammapada, for the latter affords to the beginner a wing which enables him to fly the great distance of one thousand miles, and to the advanced it provides a key to reach the deepest place, thereby enlightening the ignorant, freeing us from illusion, and enabling us to stand on our own feet. The work may well be called a wonderful teaching.)

Indeed, the Dhammapada in question summarizes the essence of the teachings of Buddha in beautiful verses. Fa-chü, therefore, are generally taken to mean the verses describing Buddhist teachings. There are some, however, who take them to mean “the path to Nirvana.”

1 A note under the title 法句經序 says that the writer of the preface is not known. But judging from the content of the writing the author must be Chih-ch’ien (支謙) of the Wu Dynasty.
2 Unrai Ogiwara, Dhammapada, annotated and translated into Japanese, Iwanami Library, 1957, p. 3, and Daijo Tokiwa, Dhammapada or Path of Virtue, 1906, p. 3.
In the preface referred to above, it says:

(The Shamons (Sramanas) of five different schools each extracted from the various sutras such verses as comprise four lines or six lines, classified them according to meaning, and arranged them in different chapters. Each of the twelve divisions of the Buddhist scriptures had contributed a suitable portion. However, as there was no fitting name, they were called Fa-chü.)

In view of the explanation given in the preface, the Fa-chü-ching (Dhammapada) is in reality a special Buddhist scripture containing the verses classified as mentioned above.

But it cannot be inferred that each school of Buddhism had its own scripture like that. The following are known to us at present:

(a) The Dhammapada of the Theravada School
(b) The Dhammapada of the Lokottaravada School
(c) The Chinese Fa-chü-ching
(d) The Prakrit Dhammapada whose school has not been identified

As for the Prakrit Dhammapada referred to above, some fragments of the scripture were discovered in Khotan, Central Asia, in 1892 by Dutreuil de Rhins, a French explorer. The manuscript in question, written on birch-tree bark, proved to be a Prakrit writing in Kharosthi characters. The date of writing is said to be about the second century A.D. After this discovery Petrovski, a Russian official, got possession of part of the same manuscript. Research was conducted afterwards of these fragments by Émile Senart and other scholars. The texts of the manuscript were pieced together, and after being translated with notes by Barua and Mitra of India, they were published in 1921, entitled, "Prakrit Dhammapada, based upon M. Senart's Kharosthi Manuscript."

The Prakrit Dhammapada known to us thus far consists of 12 chapters of some 250 verses. The titles of these chapters coincide with those of the Pali version, but the verses herein contained do not all agree. About seventy verses are said to be lacking in the Pali Dhammapada.

II. The Pali Dhammapada and Its Formation

The Pali Dhammapada is said to be a collection of the words of Buddha, i.e. what he preached before monks and laymen at different times as occasion demanded. This scripture is included in the Khuddaka-nikaya of the Southern Buddhism. There are in it 26 chapters and 423 verses all told. But one and the same verse is repeated in the 80th and the 145th verses. If these verses were

---

2 Kogen Mizuno, "Udana and Fa-chü" (in Japanese) reprinted from the Annals, Komazawa University, 1953, p. 16.
3 ibid., p. 16.
counted as one verse, the total number of verses would be four hundred and twenty-two.

Concerning the content of this scripture, Dr. Ogiwara says in his work as follows: "The verses herein contained, as will be judged from the title of each chapter, give the moral standards of daily life from the Buddhist standpoint. We are beset with all sorts of suffering, social and individual, illness, old age, separation and meeting of friend and foe, as well as death. How are we to be freed from these afflictions permanently? How are we to attain nirvana, absolute peace?

In other words, ordinary people are ignorant of the truth of things, so they suffer from such mental malady as evil desires, mistaken ideas, greediness, arrogance, etc. Being ignorant, they are fettered by the bonds of affection or they violate the rules of conduct and are distressed day and night. Should their eyes of wisdom be opened and evil desires be overcome, calmness and peace would be obtained both in body and mind, enabling them to attain the state of nirvana in the end. To inculcate this meaning in their minds is what Buddhism aims at, and this is, after all, what the Dhammapada stands for."\(^5\)

The make-up of each verse in the Scripture rendered into Chinese is not uniform, some consisting of four lines with four words in each, some consisting of four lines with five words in each, and some consisting of even as many as eight lines with five words in each. These verses are classified into different chapters, the number of verses of which, however, are not always the same. Each chapter has its own title according to its content as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Order</th>
<th>Title*</th>
<th>No. of Verses</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I.</td>
<td>Yamaka (Twin Verses)</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>II.</td>
<td>Appamada (Heedfulness)</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>III.</td>
<td>Citta (The Mind)</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.</td>
<td>Puppha (Flowers)</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>V.</td>
<td>Bala (Fools)</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.</td>
<td>Pandita (The Wise)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.</td>
<td>Arahanta (The Worthy)</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII.</td>
<td>Sahassa (Thousands)</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>IX.</td>
<td>Papa (Evil)</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>X.</td>
<td>Danda (The Rod or Punishment)</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>XI.</td>
<td>Jara (Old Age)</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>XII.</td>
<td>Atta (The Self)</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII.</td>
<td>Loka (The World)</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV.</td>
<td>Buddha (Enlightened One)</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>XV.</td>
<td>Sukha (Happiness)</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>XVI.</td>
<td>Piya (Affection)</td>
<td>12</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^5\) U. Ogiwara, *op. cit.*, pp. 3f.

* The English titles in parentheses are of those used in the Rev. Narada's version.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>XVII</td>
<td>Kodha (Anger)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>XVIII</td>
<td>Mala (Impurities or Taints)</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>XIX</td>
<td>Dhammattha (The Just or the Righteous)</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>XX</td>
<td>Magga (The Way or the Path)</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>XXI</td>
<td>Pakinnaka (Miscellaneous)</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>XXII</td>
<td>Niraya (Hell or Woeful State)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIII</td>
<td>Naga (The Elephant)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIV</td>
<td>Tanha (Craving)</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>XXV</td>
<td>Bhikkhu (The Bhikkhu or the Mendicant)</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVI</td>
<td>Brahmana (The Brahmana)</td>
<td>41</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The original text of the Pali Dhammapada was translated into Latin by V. Fausboll, a Danish scholar, and published in 1855 as follows: "Dhammapadam Extribus codicibus Hauniencibus palice edidit, Iatine vertit, exerptis ex commentario palice notisque illustravit V. Fausboll, Hauniae 1855."

Since the publication of this work by Fausboll, the Scripture in question has been translated into many languages, English, French, German, Russian, Italian, etc. No other Buddhist scripture has ever been translated into so many different languages.

As for the Japanese versions of this scripture, besides one by Professor Nao-shiro Tsuji inserted in the Southern Tripitaka (Nanden Daizo-kyo), one by Dr. Makoto Nagai, one by Dr. Shundo Tachibana, one by the Rev. Entai Tomomatsu, and one by Dr. Unrai Ogiwara are well known. As an English version the following has long been known in Japan:


Side by side with the Pali Dhammapada there is a commentary known as the Dhammapada athakatha, the work done by Buddhaghosa (仏音). We find in this work annotations of the verses contained in the Dhammapada as well as the stories (avadana) telling about the occasions on which each of these verses came to be recited. In this connection the following literature may be cited here: *Dhammapada athakatha*, edited by H. C. Norman, 5 vols., Pali Text Society, 1906–1915; *Buddhist Legends*, translated by E. W. Burlingame, 3 vols., Cambridge, Mass., 1921.

### III. Udana and Udanavarga

Among the Buddhist scriptures which contain Buddha’s sayings in verse there are the Udana and the Udanavarga as well as the Dhammapadas referred to above.
The *Udana* in Pali is a special sutra with Buddha’s sayings in verse, consisting of eighty scriptures which are arranged in eight chapters. This sutra is included in the *Khuddaka-nikaya* of Southern Buddhism. The *Udanavarga* is of the *Sarvastivada* School.

We find in the dictionary of Buddhism compiled by Dr. Shinko Mochizuki the following description about the above-mentioned *Udanavarga*: “In the *Abhidharma-vibhasa-sastra* (阿毘達磨毘婆沙), Book I, *Mahaprajna-paramita-sastra* (大智度論). Book XXXIII, and the *Abhidharma-kosa-sastra* (俱舍論), Book I, we read that three hundred years after the death of Buddha, Dharmatmata came forward and extracted from various sutras the versified sayings of Buddha and arranged them according to their meaning, the first chapter being one on Impermanency and the last on the Brahmana, and he called this collection of verses "Udana."

As to Dharmatmata, Dr. Unrai Ogiwara says, “The chronology of Dharmatmata is not clear, but it is inferred that he flourished sometime in the 1st century A.D., i.e. about 400 years after the death of Buddha.” Some fragments of the Sanskrit manuscript of the *Udanavarga* of the *Sarvastivada* School have been found in Central Asia by different explorers. From these fragments the first 12 chapters of the *Udanavarga* of the School referred to above were published in 1930 in the book entitled *L’Udanavarga sanscrit* by N. P. Chakravarti.

There are two books translated into Chinese which correspond to the *Udanavarga* of the *Sarvastivada* School: the *Ch’u-yao-ching* (出曜經) and the *Fa-chi-yao-sung-ching* (法集要頌經).

As for the former, Chu-fo-nien in the reign of the Later Ch’in Dynasty got the Sanskrit original from Sanghabhuti (僧伽跋澄) and translated it into Chinese (398-399 A.D.). The book comprises 30 books which contain 34 chapters and 930 verses in all. The preface to this sutra reads: “The orginal of the *Ch’u-yao-ching* was compiled by Dharmatmata (Chos-skyob), the uncle of Vasumitra. One thousand verses were collected and arranged in 33 chapters, and this collection of verses was called *Fa-chü-lu* (法句錄). However, in accordance with the original meaning of the work the name *Ch’u-yao* (出曜) is given to it.”

The preface mentions 33 chapters whereas in reality there are 34 chapters. The reason seems to be that two chapters of the same name are counted as one chapter.

The sutra in question embraces not only verses, but annotations and stories of the verses concerned. The title 出曜 is said to be a combination of 出 [ud (to put forth)] and 曜 [dana (light)].

The *Fa-chi-yao-sung-ching* is a kind of anthology of Buddha’s sayings originally collected by Dharmatmata and translated into Chinese (990-1000 A.D.) by T’ien-hsi-tsaï of the Sung Dynasty. This has neither annotations nor stories attached.

---

to it. This sutra consists of 4 books which comprise 33 chapters and 935 verses.

"The verses contained in this sutra are on the whole the same as those found in the Ch'u-yao-ching, only rhetorically more adorned. The latter comprises 34 chapters. Chapter IV, that on Heedfulness, and Chapter V, that on Heedlessness of the Ch'u-yao-ching, however, are embraced in the sutra in question as one chapter, instead of as two, making one Chapter IV, that on Heedlessness. When these two sutras are compared in respect to versification, some verses of the Ch'u-yao-ching contain 4 words in one line and others 5 words. They are mixed up. But in the other sutra, versification is uniform; i.e. each line contains 5 words."

The Udanavarga in question has also been translated into the Tibetan language, and this Tibetan version is called Ched-du brjod-pahi tshoms. The translator is Vidyaprabhakara. W.W. Rochkill translated it into English and published it in 1892. The work is entitled "Udanavarga: A Collection of Verses from the Buddhist Canon. Compiled by Dharmatrata. Being the Northern Buddhist Version Dhammapada. Translated from the Tibetan of the Bkah-hgyur."

The Tibetan version consists of 4 books which comprise 83 chapters and 989 verses. These verses are arranged as follows:

Book I.  
I. mirtag-pa (Impermanency)  
II. hdod-pa (Desire)  
III. sred-pa (Lust)  
IV. bag-yod-pa (Purity)  
V. sdug-pa (Agreeable Things)  
VI. tshul-khrims (Morality)  
VII. legs-par-spyad-pa (Virtuous Conduct)  
VIII. tshig (Speech)  
IX. las (Deeds)  
X. dad-pa (Faith)  
XI. dge-sbyon (The Çramana)  
XII. lam (The Way)

[Skr.]  
Anitya  
Kama  
Trisna  
Apramada  
Priya  
Sila  
Sucarita  
Vaca  
Karma  
Sraddha  
Sramana  
Marga

Book II.  
XIII. bkur-sti (Honours)  
XIV. hkhu-ba (Hatred)  
XV. dran-pa (Reflection)  
XVI. sil-bu (Miscellaneous)  
XVII. chu (Water)  
XVIII. me-tog (The Flower)  

Satkara  
Droha  
Smriti  
Prakirnaka  
Udaka  
Puspa

9 W. W. Rockhill, op. cit., p.x.
ON THE CHINESE DHAMMAPADA

| XIX. | rta (The Horse) | Asva |
| XX.  | khrö-ba (Anger) | Krodha |
| XXI. | de-bsin-gsegs-pa (The Tathagata) | Tathagata |
| XXII. | thos-pa (The Hearer) | Bahusruta |
| XXIII. | bdag (Self) | Atma |
| XXIV. | bsgre-ba (Numbers) | Sahasra |

Book III.

| XXV. | mdsah-bses (Friendship) | Kalyana-mitra |
| XXVI. | mya-nan-las-hdas-pa (Nirvana) | Nirvana |
| XXVII. | mthon-ba (Sight) | Pariksa |
| XXVIII. | sdig-pa (Sin) | Papa |
| XXIX. | phrugs (Day and Night) | Yuga |
| XXX. | bde-ba (Happiness) | Sukha |

Book IV.

| XXXI. | sems (The Mind) | Citta |
| XXXII. | dge-slon (The Bhixu) | Bhiksu |
| XXXIII. | bram-ze (The Brahmana) | Brahmana |

The titles of chapters and the verses therein included coincide on the whole with those of the Chinese Fa-chi-yao-sung-ching.

There is a commentary of the Tibetan version of Udanavarga which is called “Ched-du brjod-pahi tshoms-kyi rnam-par-hgrel-pa” and which is written by Pradjnavarman. This book, however, does not correspond to the Chinese Ch’u-yao-ching.

The term “Udana” originally meant a word or words spontaneously uttered for joy or sorrow on the spur of the moment. But it came to be used in sutras to mean (1) Buddha’s sayings in verse, such as he spoke to his disciples, (2) a specific sutra containing such verses, and (3) an anthology of such verses. The last mentioned was called “Udanavarga.”

Accordingly, the Udanavarga of the Sarvastivada School may be said to correspond to the Dhammapada of some Buddhistic school other than the Sarvastivada School.

IV. The Chinese Dhammapada and the History of Its Formation

Let us now consider what were the original texts of the Chinese Fa-chü-ching (法句經) and how they were introduced into China. In conducting research on this subject let us refer to the preface attached to the Dhammapada in question. The preface reads:

『而法句經別有數部。有九百偈或七百偈及五百偈。近世釋氏訳七百偈。偈義致
There are several varieties of Fa-chü-ching, viz. one of 900 verses, one of 700 verses, and one of 500 verses. Of late years, a certain man called Ko introduced one of 700 verses, but they were very deep in meaning, so that the translator made the meaning too vague in rendering it into Chinese.

The language of India is very different from that of China. The letters which are used there, are called “letters of Heaven” (Brahmi) and the language is called “language of Heaven” (Sanskrit). Names and objects there, are not the same as ours. To convey the real meaning, therefore, is no easy task.

According to this statement we see that a certain Ko introduced first a Dhammapada consisting of 700 verses. But this Sanskrit text was very deep in meaning so that, although the verses therein included were translated into Chinese, they were hardly intelligible.

Afterward, a man called Vighna (維駄) brought with him from India another Dhammapada which contained 500 verses. Whereupon, Chih-ch’ien, the writer of the preface, received it from the Indian and set about translating it into Chinese in collaboration with another Indian who had come over with Vighna.

Chih-ch’ien tells about it in his preface as follows:

(First, Wei-chi-lan (Vighna) from India arrived at Wuch’ang in the third year of the Huang-wu Era (224 A.D.), the present writer received the original work of these 500 verses from him and requested Chu-chiang-yen (竺光), another Indian who had come with the former, to translate the verses into Chinese. Although he was well versed in the language of India, Chu-chiang-yen did not know Chinese too well. Consequently what he produced was a mixture of the transliteration of sound and the translation of meaning.)

His work was, therefore, very poor. Chih-ch’ien wanted to rewrite it in elegant style, but Vighna did not agree to Chih-ch’ien’s desire saying,

(The words of Buddha should be based on the meaning and need not be adorned. Let the truth be taken and the translation be unadorned. Let the sutra be intelligible and its meaning be not lost. Such is indeed a good translation.)

Acting on the advice given by Vighna, Chih-ch’ien left the writing unadorned. The original text on which the translation was based was really too difficult for Chih-ch’ien.

He did not understand many places in the text. So he says in the preface:

(Though not understood, the translation was written. Such part of it as I found too difficult to understand were left untranslated. For this reason many parts of the text are missing.)
Chih-ch’ien must have had much difficulty in getting the meaning out of it, although he was proficient in the Sanskrit language. In fact, the original text in question is said to have been written in Pali. This theory obtains from the fact that the term “dhammpada (彌銖)” is used at the beginning of the preface of the Chinese version. There are some other data which prove the truth of the theory referred to above. Take for example the word 鋪明 (a light) used in Verse 5 in the Chapter on Heedfulness which corresponds to Verse 25 of the Pali Dhammapada. The word 鋪明 is probably the Chinese for dipa in Pali. Now there are two meanings of dipa; one is “an island” and another “a light”. The verse in the Udanavarga which corresponds to this verse says dvipā, the Sanskrit for “an island.” Therefore, if the original text had been written in Sanskrit, the word 鋪明 would not have been given in translation. Therefore the original could not have been written in Sanskrit.10

Dr. Shundo Tachibana cites another example in support of the same theory. He says that there is the expression “like a tortoise (龜)” in a verse contained in the Chapter XI on Citta (Mind). There is in the Ch’u-yao-ching a verse which corresponds to this, where the expression “like an empty jar (甕)” is used instead of “tortoise (龜)”, and it is correct. Now the Pali for “tortoise” is Kumma while in Sanskrit it is Kurma. As to “jar”, Kumbha is the word for it in both languages, Pali and Sanskrit. If the original text had been written in Sanskrit, the translator would not have taken it for kurma. But as the original was Pali he confused kumbha with Kumma.”11

Now let us take up 26 chapters in the middle portion of the Chinese Fa-chū-ching and compare them with those of the Pali Dhammapada. We find that both nearly agree in the naming and arrangement of the chapters.

For that reason it is to be supposed that the text of 500 verses which Vighna brought with him was the Pali Dhammapada. The portion of the Chinese Fa-chū-ching which coincides with the 26 chapters of the Pali Dhammapada is from Chapter IX to Chapter XXXV with the exception of Chapter XXXIII, which is lacking in that text.

Among the verses contained in the 26 chapters which agree in both versions, those contained in Chapter XXI, The World, of the Northern Version greatly differ from the corresponding verses in the Southern Version. As to the number of verses in the above-mentioned 26 chapters, the Northern Version contains 76 more verses than the Southern. But the matter treated in both Versions is nearly the same. In the Chinese Fa-chū-ching we find 8 chapters, from Chapter I to Chapter VIII, and 5 chapters, i.e. Chapter XXXIII and Chapter XXXVI to Chapter XXXXIX, added to the 26 chapters in question.

According to the preface, there was a portion which was not translated on account of the difficulty of the original text. This portion, however, was later filled in and 13 more chapters were added to the whole. The preface reads:

10 K. Mizuno, op. cit., p. 19.
When this sutra was first introduced some years ago, it was in places difficult to understand. When Chu-chiang-yen happened to visit us, however, the present writer asked him about these difficult places and received these verses, thus getting 13 more chapters. On re-editing the former verses, they were enlarged, thereby the whole amounting to 39 chapters and 752 verses in all.

In other words, 13 more chapters were added to the 26 chapters almost all of which agree with those of the Southern Version, and verses were supplemented up to 752. This is the whole picture of the formation of the Fa-chü-ching as we find it today.

It is to be supposed that Chiang-yen had brought with him a 900-verse text and that this was used for the revision of the former translation done by Vighna and others. The 900-verse text referred to above was undoubtedly the Udana-varga of the Sarvastivada School. For that reason, as it seems, Chih-ch'ien used the name of Dharmatrata as the compiler.

When we compare the verses of the Fa-chü-ching with those of the Pali Dhammapada, both do not all agree, even in the case of the verses contained in the similar 26 chapters. Dr. Mizuno explains this discrepancy as follows: “The original text Vighna had brought with him was to my mind no other than the Pali Dhammapada. In conducting translation of this text, it so happened that some verses in each chapter were left untranslated owing to the incompetency of the translator. Consequently many verses were missing. Such blanks, however, were now filled in at the time of revision. The revised edition seems to have been based on the 900-verse text. The result is that not only were the blanks filled in, but also some more verses, those which were not found in the 500-verse text, were added. This is the reason why on the whole each chapter in the revised version contains more verses than the Pali text.”

Those chapters contained in the Northern Version which, however, are not found in the Southern are as follows:

1. Impermanency
2. Inciting to Wisdom
3. The Hearer
4. Faith
5. Morality
6. Reflection
7. Mercifulness
8. Speech
9. Honours
10. Nirvana
11. Birth and Death

---

12 K. Mizuno, op. cit., p. 20.
ON THE CHINESE DHAMMAPADA

XXXVIII. Virtuous Conduct
XXXIX. Blissfulness

These 13 chapters which are lacking in the Southern Version were probably taken from the 900-verse text. Out of the 13 chapters enumerated above, Chapters I, III, IV, V, VI, VIII, XXXIII, XXXVI agree with those of the Udanavarga of the Sarvastivada School as to titles, and the content also is quite similar. If so, the inference obtains that the 900-verse text was the Udanavarga of the Sarvastivada School. Chapters II, VII, XXXVII, XXXVIII, and XXXIX, however, are not found in the latter. These probably came from some text of different origin.

The question now arises where those chapters and verses of the Chinese Dhammapada, which neither the Sanskrit Udanavarga nor the Pali Dhammapada possesses, came from. Dr. Mizuno's theory on this subject is that they were derived from Ko's 700-verse text which is mentioned in the preface. There are some, however, who maintain that they had been translated from the Sutta-nipata. Dr. Mizuno does not approve such relationship between the two. Concerning which school Ko's version belonged to, however, there is no clue extant.

In short, the Chinese Dhammapada is not of one origin; namely, the Pali Dhammapada, the Udanavarga of the Sarvastivada School, and the Ko's version are all used as texts for translation.

So much for the formation of the Fa-chu-ching. Now the Chinese Dhammapada, as has been explained, is a collection of verses only. There is another scripture to go with this which contains verses together with annotations and stories. It is called Fa-chu-p'i-yu-ching (法句譬喻経). This is the translation done by Fa-chu (法炬) and Fa-li (法立) of the Western Tsin Dynasty in the reign of Emperor Hui (290 A.D.—306 A.D.). It comprises 4 books which contain 39 chapters. In each chapter some stories, varying from 1 to 6, are inserted.

A total of 68 stories (avadana) are cited therein, some of which had been taken from the scriptures concerned as they stood therein, i.e. with no alterations, but some of which were probably created for the sake of expediency, after a collection of Buddha's sayings had been made, so as to be used for general enlightenment.

Samuel Beal of England translated the Chinese Fa-chu-p'i-yu-ching into English and published it. This translation is entitled: Texts from the Buddhist Canon commonly known as Dhammapada, Trübner's Oriental Series, 1878.

To summarize: Of the four Chinese versions, the Fa-chu-ching and the Fa-chu-p'i-yu-ching are of Pali origin, while the other two, i.e. the Ch'ü-yao-ching and the Fa-chi-yao-sung-ching derive from Sanskrit origin.

The date of formation of the Pali Dhammapada, the Sanskrit Udanavarga, and the Prakrit Dhammapada, cannot be easily fixed. It is generally believed,

---

13 K. Mizuno, op. cit., p. 21.
14 The bibliographical introduction to the Fa-chu-p'i-yu-ching in the Tripiṭaka in Japanese, p. 3.
however, that in order of formation, the Pali comes first, the Prakrit next, and the Sanskrit last.

In conclusion, an example of a verse taken from the Chinese Dhammapada may be cited together with its translation in English and Japanese respectively as shown below:

(1)
心為法本 心尊心使 心念惡
即言即行 罪苦自追 車轍於轅

(2)
All that we are is the result of what we have thought: it is founded on our thoughts, it is made up of our thoughts. If a man speaks or acts with an evil thought, pain follows him, as the wheel follows the foot of him who draws the carriage.
—Max Müller

(3)
諸事意を以て先とし、意を主とし、意より成る。
人若し、積れたる意を以て語り又は働くときは、
共れが為めに苦の彼に隨うこと、猶は車轍の此れを競くものに随うが如し。
—Ogiwara

BIBLIOGRAPHY

I. Books consulted:
(1) A Complete Collection of the Buddhist Scriptures translated into Japanese, Historical Section (Kokuyaku Issaikyo, Shiden Bu I), Daito Shuppansha, 1958
(2) Adachi, S.: Lectures on the Chinese Dhammapada (Hokkukyo Kogi), Seibundo, 1921
(3) Beal, S.: Texts from the Buddhist Canon commonly known as Dhammapada, Trübner's Oriental Series, 1878
(4) Ch'u-yao-ching translated into Japanese (Kokuyaku Issaikyo, Shatsu-yo-kyo), Daito Shuppansha, 1930
(5) Fa-chü-p'i-yu-ching translated into Japanese (Kokuyaku Issaikyo, Hokku-hiyu-kyo), Daito Shippansah, 1930
(6) Fukazawa, S: Outlines of Buddhist Scriptures (Bukkyo Seiten Gairon), Ikuta Shoten, 1924
ON THE CHINESE DHAMMAPADA

II. Dictionaries consulted:

1. A Dictionary of Buddhist Science (Bukkyogaku Jiten), Hozokan, 1957
2. An Unabridged Chinese-English Dictionary (Ka-Nichi Daijiten), Ohbunsha, 1957
7. Uti, H.: A Dictionary of Buddhism (Bukkyo Jiten), Tosei Shuppansha, 1953